Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiosną, (na przełomie) roku, w czasie, kiedy posłańcy\* wychodzą (na wojnę), Dawid wysłał Joaba wraz ze swoimi sługami i z całym Izraelem, i ci splądrowali ziemię synów Ammona oraz oblegli Rabbę.\*\* Dawid natomiast pozostał w Jerozolimie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiosną, w czasie, kiedy królowie wyruszają na wojnę, Dawid wysłał Joaba wraz ze swoimi sługami i z całym Izraelem i ci splądrowali ziemie Ammonitów, po czym oblegli Rabbę. Sam Dawid pozostał w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na początku roku, w czasie, kiedy królowie zwykli wyjeżdżać *na wojnę*, Dawid wysłał Joaba wraz ze swoimi sługami oraz cały Izrael. Spustoszyli oni synów Ammona i oblegli Rabbę. Dawid zaś został w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po roku tego czasu, gdy zwykli królowie wyjeżdżać na wojnę, posłał Dawid Joaba, i sługi swoje z nim, i wszystkiego Izraela, aby pustoszyli syny Ammonowe. I oblegli Rabbę, a Dawid został w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się po roku, tego czasu, którego zwykli królowie wyjeżdżać na wojnę, posłał Dawid Joaba i sługi swe z nim, i wszystkiego Izraela, i pustoszyli syny Ammon, i obiegli Rabba. A Dawid został w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na początku roku, gdy królowie zwykli wychodzić na wojnę, Dawid wyprawił Joaba i swoje sługi wraz z całym Izraelem. Spustoszyli oni [ziemię] Ammonitów i oblegali Rabba. Dawid natomiast pozostał w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnego roku, w czasie kiedy królowie zwykli wyruszać na wojnę, wysłał Dawid Joaba wraz ze swoimi wojownikami i z całym Izraelem, i ci splądrowali ziemię Ammonitów i oblegli Rabbę. Dawid wszakże pozostał w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z początkiem roku, w czasie gdy królowie wychodzili na wojnę, Dawid wysłał Joaba wraz ze swymi sługami i wszystkimi Izraelitami. Ci złupili Ammonitów i oblegali Rabbę, a Dawid pozostał w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z nowym rokiem, a więc kiedy królowie zwykli wyruszać na wojnę, król Dawid wysłał Joaba i swoich oficerów na czele całej armii Izraela przeciw Ammonitom. Ci spustoszyli ich kraj i oblegali stolicę Rabba. Dawid pozostawał zaś w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na początku roku, w porze, kiedy królowie wyruszają na wojnę, wysłał Dawid Joaba z jego sługami i całym Izraelem. Spustoszyli oni [kraj] Ammonitów oraz oblegali Rabbę. Dawid zaś pozostał w Jerozolimie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як повернувся рік на час вихід царів і Давид післав Йоава і його слуг з ним і ввесь Ізраїль, і знищили синів Аммона і обложили Равват. І Давид сів в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po upływie roku od czasu wyruszenia tych królów, zdarzyło się, że Dawid wyprawił Joaba, wraz ze swoimi sługami i całym Israelem; zaś oni zniszczyli Ammonitów i oblegali Rabbę. Ale Dawid pozostał w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na początku roku, w czasie gdy królowie dokonują wypadów, Dawid posłał Joaba i z nim swoich sług oraz całego Izraela, żeby wytracili synów Ammona i oblegli Rabbę, natomiast Dawid przebywał w Jerozolimie. |

1. 1) posłańcy, הַּמַלְאכִים : wg ponad sześćdziesięciu Mss: królowie, הּמְלָאכים , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rabba, רַּבָה , czyli: wielka; wsp. Amman. [↑](#footnote-ref-3)